

Idioma B per a traductors i intèrprets 1 (anglès)

Codi: 101480

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1

Professor/a de contacte

Nom: Gema Rubio Carbonero

Correu electrònic: gema.rubio@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE5 MCRE-FTI B1.2)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6 MCRE-FTI B1.2)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE7 MCRE-FTI B1.1)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Anglès: Nivell B2.1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

- Pot comprendre instruccions en les classes i les tasques que dona un professor.
- Pot anotar informació en una conferència si és més o menys dictada.
- Pot comprendre, amb certa ajuda, instruccions i missatges bàsics com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

Objectius

La funció de l'assignatura es desenvolupar les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE5: MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6: MCRE-FTI B2.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE7:MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8: MCRE-FTI B1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

1. Comprensió escrita orientada a la traducció:

- 1.1. Estratègies de lectura
- 1.2. Identificació de gèneres textuais
- 1.3. Identificació de la intenció del autor
- 1.4. Identificació de les idees principals i secundàries
- 1.5. Identificació de marques discursives
- 1.6. Identificació de coherència i cohesió
- 1.7. Identificació del lector
2. Producció escrita orientada a la traducció
 - 2.1. Estratègies de síntesis
 - 2.2. Producció textual per una finalitat: el autor i el lector
 - 2.3. Producció de les idees principals i secundàries
 - 2.4. Producció de coherència i cohesió
 - 2.5. Revisió i correcció
3. Comprensió i expressió oral
 - 3.1. Comprensió de conferències sobre temes generals d'àmbits coneguts
 - 3.2. Exercicis de correcció fonètica i adequació prosòdica
 - 3.3. Producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratiu, descriptiu, expositiu i metatextuals)
4. Coneixement de la retòrica contrastiva
 - 4.1. La gramàtica contrastiva
 - 4.2. Coneixements lèxiques i els amics falsos
 - 4.3. Comparació de convencions formals

Metodologia

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Anglès i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Anglès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

El caràcter de l'assignatura és teòric - pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en anglès. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de l'anàlisi del discurs per a la traducció.
3. El tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. La sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
5. Realització de tasques comunicatives orals i escrits basats en la confecció degèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'indole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis de comprensió escrita i síntesi	8	0,32	1, 2
Realització d'activitats de comprensió lectora i/o oral	15	0,6	1, 3
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1
Realització d'activitats de producció escrita i/o oral	10	0,4	1, 2
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites	7,5	0,3	1, 2, 3
Tipus: Autònomes			
Exercicis de producció escrita i producció oral	17	0,68	1, 2, 3
Exercicis de producció escrita i síntesi	17	0,68	1, 2
Realització d'activitats de comprensió lectora	35	1,4	3
Realització d'activitats de comprensió oral	16	0,64	1

Avaluació

Avaluació continuada

Avaluació contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets.
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger.
- Proves de comprensió i producció textual /oral.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. *MECR*, Cap. 9.3):

- Avaluació formativa contínua en tasques escrites o orals.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua al final del semestre.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B anglès 1

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. A les proves finals escrites per a l'avaluació del domini o nivell de la llengua - comprensió lectora, comprensió lectora i síntesi i redacció - s'ha d'aconseguir una nota mínima de 5,0 per a la qualificació segons el MECR. Avís: al no aconseguir-la, no s'obtindrà la qualificació per al domini o nivell de criteri per al idioma de l'assignatura, exposat a l'apartat 4 d'aquesta guia. Es a dir l'estudiant que no obtindrà un aprovat encadascú d'aquestes tres proves finals no tindrà dret a una certificació del seu nivell segons el Marc Europeu Comú de Referència / Reial Decret 1041/2017, Article 7,1.2.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen al Reial Decret 1041/2017 i als nivells de criteri específics FTI-MECR, indicats als apartats 4 i 5.
4. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats avaluatives equivalgui a un 25% o menys.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

Recuperació

1. Podrà accedir a la recuperació l'alumnat que s'hagi presentat a activitats avaluatives el pes de les quals equivalgui a un 66.6% o més, i que hagin obtingut una qualificació mitjana ponderada de 3,5 a 4,9. L'estudiant es presentarà exclusivament a l'avaluació final suspesa o les avaluacions finals suspeses.
2. En cas d'haver presentat activitats avaluatives el pes de les quals estigui entre 25,1% i 66,5% l'alumnat no tindrà dret a la recuperació i s'assignarà la nota global que ha obtingut durant el curs (sigui aquesta un suspens o aprovat).
3. S'assignarà un "no avaluable" quan el pes de les activitats avaluatives equivalgui a un 25% o menys.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions finals suspeses per còpia o plagi.
5. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

IMPORTANT

Volem recordar que es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part de la feina d'un / a altre / a company/a, i com "plagi" el fet de presentar part o tot d'un text d'una altra persona com a propi, és a dir, sense citar les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat, s'aplicarà la sanció a totes dues persones. En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0.

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI. L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància. L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat. El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació de dues tipologies diferents, segons indica la normativa. Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluació continuada: Expressió escrita	15%	3	0,12	2
Avaluació continuada: comprensió lectora	15%	3	0,12	3
Avaluació continuada: comprensió lectora i de síntesi	15%	3	0,12	2, 3
Avaluació continuada: producció i comprensió oral	10%	2	0,08	1, 7
Avaluació final: Comprensió lectora	15%	1	0,04	3
Avaluació final: Comprensió lectora i síntesi	15%	1	0,04	1, 2
Avaluació final: Expressió escrita	10%	1	0,04	2
Avaluació final: Gramàtica contrastiva	10%	0,5	0,02	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Bibliografia

Diccionarios

The Collins Cobuild Advanced Learner s Dictionary of English (2006) London: Cengage ELT

The Collins Cobuild English Usage Dictionary (2004) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997) Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster 's Collegiate Dictionary (2004) Springfield: Merriam Webster Inc.

Gramáticas

Carter, Ronald et al. (2000) Exploring Grammar in Context. Cambridge: CUP

Hewings, M. (2005) Advanced Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (2004) English Grammar in Use (with answers and CD-ROM), Cambridge: CUP.

Swan, M. (2005) Practical English Usage, Oxford: Oxford University Press.

Prácticas

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/sounds/>

<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/pron/quiz/quiz1/>

Programari

Cap